

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo* Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, (Ja), Święty Izraela, jestem twoim Wybawcą;** daję Egipt na okup za ciebie,*** Kusz i Sabę**** zamiast ciebie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, Ja, Święty Izraela, jestem twym wybawcą; daję Egipt na okup za ciebie, Kusz i Sabę w twoje miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja bowiem jestem JAHWE, twoim Bogiem, Świętym Izraela, twoim Zbawicielem. Dałem Egipt na okup za ciebie, Etiopię i Sabę zamiast ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom Ja Pan, Bóg twój, Święty Izraelski, zbawiciel twój. Dałem za cię na okup Egipt, ziemię Murzyńską, i Sabę miasto ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bom ja JAHWE Bóg twój, święty Izraelów, zbawiciel twój! Dałem Egipt ubłaganie twoje, Etiopią i Saba za cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Ja jestem Pan, twój Bóg, Święty Izraela, twój Zbawca. Daję Egipt jako twój okup, Kusz i Sabę w zamian za ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ja, Pan, jestem twoim Bogiem, Ja, Święty Izraelski, twoim wybawicielem; daję Egipt na okup za ciebie, Etiopię i Sabę zamiast ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, JAHWE, jestem bowiem twoim Bogiem, Święty Izraela jest twoim wybawicielem. Na okup za ciebie daję Egipt, Kusz i Sabę zamiast ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, Świętym Izraela, twoim Zbawcą! Oddam Egipt na okup za ciebie, Kusz i Sebę zamienię na ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem Ja - Jahwe, jestem Bogiem twoim, Święty Izraela jest twoim Wybawcą! Egipt wydałem na okup za ciebie, Kuszytów i Sabę - w twe miejsce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я Господь Бог твій, святий Ізраїля, що спасає тебе. Я зробив твоєю зміною Єгипет і Етіопію і Соїну замість тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg, Święty Izraela, twój Zbawiciel; w twoje miejsce oddałem na twój okup Micraim, Kusz i Sebę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bom ja jest JAHWE, twój Bóg, Święty Izraela, twój Wybawca. Na okup za ciebie dałem Egipt, w zamian za ciebie – Etiopię i Szebę.

¹⁾ Brak w 1QIsa a.

²⁾ Wybawcą, מוֹשִׁיעַ (moszia'): nad linią podano: odkupicielem, גואלך.

³⁾ Egipt na okup za ciebie : w 1QIsa a inny porządek wyrazów.

⁴⁾ Sabę, סְבָא (Sewa'): wg 1QIsa a : Sabejczycy, סְבָאִים . Państwo zlokalizowane w Afryce Pn.